

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Фирсова Галина Александровна

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОГО КИНО В СССР

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-11

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ КИНОПЕРЕВОДА	5
1.1 Подходы к переводу художественных текстов	5
1.2. Подходы к переводу кино	11
Выводы по первой главе	18
ГЛАВА 2. КИТАЙСКОЕ КИНО В СССР	20
2.1. Перевод кино КНР в СССР	20
2.2. Перевод китайских фильмонимов в СССР	27
Выводы по второй главе.....	39
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	42
结论.....	44
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	45
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	48
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	71
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	76
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	77

ВВЕДЕНИЕ

Современному человеку в условиях глобализации необходимо владение иностранными языками. Во многих случаях как общее интеллектуальное развитие, так и продвижение по карьерной лестнице, успешность в ведении бизнеса, качество и количество партнерских отношений с иностранными компаниями зависят от уровня владения иностранным языком. В последнее время одним из главных партнеров России является Китай, и все большее количество российских студентов начинают изучать китайский язык, считая его ключом к успеху. Однако для успешной коммуникации в сфере бизнеса, торговли и перевода необходимо не только умение свободно вести беседу, но и знание культурных и исторических особенностей страны изучаемого языка. Приобретение этих знаний и умений может быть более успешным при использовании различных аудио- и видеоматериалов, наиболее ярким примером которых являются кинофильмы.

Кинофильм как явление стал объектом исследования для культурологии, философии, эстетики, антропологии, истории, социологии, литературоведения и лингвистики. Такое многообразие подходов объясняется тем, что «кино - синтетическое искусство [16]», оно возникло на пересечении искусств и является не просто суммой нескольких «слагаемых», а единым целым, воплощением каждого из них. С изобразительными искусствами кино связывают визуальные образы, с музыкой – звуковые эффекты, а с литературой – наличие главных героев, сюжета и описания происходящих с ними событий. Таким образом, кино является значимым феноменом, отображающим как эстетические, исторические и культурные особенности нации, так и лингвистические особенности ее языка, что и делает его эффективным средством обучения для специалистов самых разных профилей, в том числе и для обучения переводчиков. Перевод китайского кино интересен как с лингвистической стороны, так и с точки зрения развития советско-китайских и российско-китайских отношений.

Темой исследования является история перевода китайского кино в СССР. Основным исследуемым периодом стал период с 1949 по 1991 годы, что обусловлено труднодоступностью информации о китайских фильмах, которые были переведены в СССР до 1949 года. Выбор данной темы обусловлен тем, что в современной российской лингвистике перевод кино, в особенности китайских кинофильмов в СССР, освещен недостаточно полно. Более того, 2016 год был объявлен годом кино в России, что объясняет **актуальность** всестороннего изучения кинематографа, в том числе и проведения данного исследования.

Объектом данного исследования является перевод фильмов, **предметом** – перевод фильмов КНР, произведенных и выпущенных в прокат в СССР с 1949 года до 1991 года.

Целью данной работы является изучение истории и особенностей перевода кино, произведенного в КНР и вышедшего в прокат в СССР с 1949 года до 1991 года.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

- рассмотреть подходы к художественному переводу и его отдельному виду – кинопереводу;
- провести поиск фильмов производства КНР, переведенных и вышедших в прокат в СССР с 1949 года до 1991 года;
- изучить историю китайского кинематографа и историю советско-китайских отношений, объясняющих выбор определенных фильмов производства КНР для демонстрации советскому зрителю;
- проанализировать зависимость тематики рассматриваемых фильмов от определенных периодов истории КНР и советско-китайских отношений;
- провести анализ перевода фильмонимов в китайских фильмах, выпущенных с 1949 года и вышедших в прокат в СССР до 1991 года.

Данная работа состоит из 77-и страниц, включает в себя введение, две главы, заключение и приложение.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ КИНОПЕРЕВОДА

Изучая историю перевода китайского кино, невозможно обойти стороной рассмотрение теоретических основ перевода художественного текста и перевода кинодиалога, который является одним из видов художественного текста, поэтому данная глава посвящена рассмотрению основных положений теории художественного перевода, изучению теории перевода кинодиалога и особенностям китайского киноперевода, которые будут представлены в п. 1 и п. 2 соответственно.

1.1 Подходы к переводу художественных текстов

Несмотря на то, что попытки теоретизировать перевод предпринимались еще в Древнем Риме, теория перевода была выделена в отдельную лингвистическую дисциплину относительно недавно. Сам термин «теория перевода» можно понимать в широком и узком смыслах: в широком смысле он противопоставляется практике перевода и сходен с термином «переводоведение», так как помимо лингвистического охватывает также культурологический, исторический, литературоведческий и другие аспекты переводческой деятельности, в то время как теория перевода в узком смысле (также «лингвистическая теория перевода») изучает собственно теоретическую часть переводоведения. В рамках данного исследования термин «теория перевода» употребляется в значении «лингвистическая теория перевода».

Теория перевода делится на три направления: общая теория перевода, частная теория перевода и специальная теория перевода. Общая теория перевода изучает общие закономерности перевода вне зависимости от пар языков, способов осуществления перевода и индивидуальных особенностей конкретного переводческого акта, в то время как частная теория перевода изучает закономерности перевода конкретной пары языков. Специальная теория перевода